Pohjaskalotti oon kväänitten koti.

Etelässä Perämerestä ja pohjasheen kiini Jäämerheen saakka,

Karjalasta öystässä ja kiini Lofotenhiin vestassa

oon kväänitten juuret.

Tääpänä assuu kvääniä koko Norjassa.

Nordkalotten er kvenenes hjem.

Fra Bottenviken i sør og nordover til Ishavet,

fra Karelen i øst til Lofoten i vest

strekker kvenenes røtter seg.

I dag bor det kvener i hele Norge.

“Kaikki maistuu niin kummalta,

Kaikki maistuu suolalta.

Ei mikhään ollu niin ko kotona Kivijärvelä.

Mie seisoin meren parthaalla.

Pieksuni oli hyvässä tervassa

ja ei kastunheet jalat

vaikaa aallot räysky pitkin sääriä.

Mie otin varovasti vettä käthen ja maistoin.

Se maistu suolalle

niinko kaikki muuki tässä

Kummallisessa maassa”

«Joo vain se oli pitkä matka Ruijhaan. Mutta ei pitempi ko se ette ihmiset olthiin kävelheet sitä reittiä ennen. Muutamat olthiin kävelheet seittemänkymmentä miilaa eestakasin joka vuosi, enämen ko kolmekymmentä vuotta yhtheensä, oli hän kuulu. Ruijhaan talvela ja kothiin kesälä. Ja muutoin hän saattoi pittää hevosta avuksi, ylimphään tienlopphuun saakka. Sen jälkhiin hän saattoi hihata. Sauvoa hithaasti lumiraskhaan autiomettän läpi, ponnistella ylös Maanselkää, ja sitte tyyrätä alas suolasta mertä kohti. Ruija! »

«Net [kväänit] rakastethiin ennen kaikkea mettänhakkoa, lohenpyytöä ja ampumista. Heilä oli joukon luonolinen ymmärys. Het korjathiin ja viljelthiin hyvin oman maan. Lisäksi het piethiin hevosia, lehmiä ja pienkarjaa, ja heilä oli kans pellot, sielä missä kliima sen salli. Moni heistä saattoi pykätä, rakentaa venhejä ja kans olla rautiomies. Ko kväänit olthiin asunheet joitaki vuosia maassa, niin het oon saman kelpaavat merenkävijät ko norjalaiset ja lappalaiset [saamelaiset]. »

«[Met] haluama nostaa framile kestävän ja ushein ylönkattotun osan meän designtradisuunista. Ittetehty ratkaisu saattaa olla niin monenlaista. Se [saattaa] olla suuniteltu ja tradisunelli, mutta siinä saattaa kans olla vaikutus improvisasuunista ja spontaanista ratkaisuista. Yksi tärkiä asia mikä sittoo kaikki yhtheen ratkaisuissa oon ette niitä oon pietty uuesti ja toisela tavala, eikä koskhaan tehty massottain, mutta ushein niitä oon kopieerattu (…). »

«Alt lukta rart,

alt smakte salt.

Og ingen ting va som hjemme på Kivijärvi.

Æ sto ved kanten av havet.

Bjeksoen mine va godt smurt,

så de holdt vatnet ute

mens æ sto og lot havet vaske oppover leggan.

Æ tok forsiktig vatn i handa og smakte.

Det va salt som alt det andre

her i det rare salte landet»

«Visst var det langt til Ruija. Men ikke lenger enn at folk hadde gått den veien før.

Enkelte hadde trasket sytti mil fram og tilbake hvert eneste år i mer enn tredve

til sammen, hadde han hørt. Til Ruija om vinteren, hjem om sommeren.

Og dessuten kunne han ta hesten til hjelp, helt til øverste veienden. Siden fikk han ty til skiene. Stabbe seg frem gjennom snetung ødeskog, slite seg opp Maanselkäryggen,

og siden suse utfor ned mot salte havet. Ruija!»

«De [Kvænerne] elske fornemmelig skovhugst, laxefiskeri og skytteri. De have megen naturlig forstand; de rydde og dyrke ganske vel sin jord, holde heste, køer og smaacreature, ja have agerbrug, hvor klimatet tillader det. Mange av dem forstaa at tømre, bygge baade, samt at smide. Naar kvænene have boet nogle aar i landet, ere de ligesom nordmænd og finner [samer] duelige søfolk.»

«[Vi] ønsker å trekke frem en bærekraftig og ofte oversett del av vår designtradisjon. En selvlaget løsning kan være så mangt. Den [kan] være planlagt og tradisjonell, men den kan også bære preg av improvisasjon og spontane løsninger. En viktig fellesnevner for løsningene er at de i sin natur ofte er gjenbrukt og ombrukt, aldri masseprodusert, men ofte kopiert (…).»

**Kuttu aukasemisheen**

Vesisaaren komuunilla oon ilo kuttua juhlimhaan uutta kväänitten ja norjansuomalaisten museumia Varenkin museumissa, Vadsø museumissa – Ruija kvenmuseumissa Vesisaaressa 26. ja 27. aukustikuuta vuona 2021.

Museumi oon osa Varenkin museumia, ja se oon Vesisaaren ja krannikylitten paikalismuseumi. 1990-luvulta saakka sillä oon ollu status nasunaalina eesvastausmuseumina kväänitten ja norjansuomalaisten kulttuurihistooriaa varten.

Vuona 2018 museumi sai rahoja Staatinbudsetin kautta niin ette muuttaa ja laajentaa entisen NRK-rakenuksen moderniksi museumiksi. Siinä oon uusi pohjanäyttely joka oon saanu nimen «Kohtaaminen Jäämeren kans – Møtet med Ishavet».

Museumi oon nyt valmis, ja sen aukaseminen oon tärkiä nasunaali tapahtuma. Tällä tapahtumalla haluamma olla myötä herättämässä ylpeyttä, ja lujittaa kväänin ja norjansuomalaisten identiteettiä.

**Aukasemistapahtuma “Tervetulemaa kothiin – Velkommen hjem”,**

**Nobile kulttuurisali, Oscarsgate 27**

Tervetulemaa. Tromssan ja Finmarkun viralisten institusuunitten, kväänin/norjansuomalaisten liitoitten tervheiset.

Kulttuuriesitys ja essiintyminen: Vadsø Mannsangforening, kirjailija Kjersti

Anfinnsen, jazzmusikkeri Arve Henriksen, musikkeri Kristin

Mellem, poppimusikkeri Thea Thomassen, tansaaja Astrid Serine Hoel.  
Ohjaus: Frank Jørstad, Kvääniteatteri

**Nauhanleikkaaminen ja käyminen kväänitten ja norjansuomalaisten uuessa museumissa, Vadsø museumissa – Ruija kvenmuseumissa, Grensen 1**

Annijoen lastentarhaan lapset ja Vesisaaren mieskuoro (Vadsø Mannsangforening) laulethaan, Omateko – Ruijan markkinat, ja aktiviteetit lapsia ja raavhaita varten. Museumi oon pitkhään auki, ja siinä oon uusi näyttely, kafea ja museuminkauppa.

**Invitasjon til åpning**

Vadsø kommune har med dette gleden av å invitere til feiring av nytt museum for kvener og norskfinner ved Varanger museum, Vadsø museum – Ruija kvenmuseum i Vadsø 26. og 27. august 2021.

Museet er en avdeling i Varanger museum, det er lokalmuseum for Vadsø og bygdene rundt, og har siden 1990-tallet hatt status som nasjonalt ansvarsmuseum for kvensk og norskfinsk kulturhistorie.

I 2018 mottok museet midler over Statsbudsjettet til ombygging og utvidelse av det tidligere NRK-bygget til et moderne museum med ny basisutstilling som har fått tittelen «Kohtaaminen Jäämeren kans - Møtet med Ishavet».

Museet står nå klart og åpningen er en viktig nasjonal begivenhet. Vi ønsker med åpningsarrangementet å bidra til å vekke stolthet, og styrke kvensk og norskfinsk identitet.

**Åpningsarrangement “Tervettulemaa kothiin – Velkommen hjem”,**

**Nobile kultursal, Oscarsgate 27**

Velkommen. Hilsninger fra offentlige institusjoner, kvenske/norskfinske organisasjoner i Troms og Finnmark.

Kulturinnslag og opptreden av: Vadsø Mannsangforening, forfatter Kjersti

Anfinnsen, jazzmusiker Arve Henriksen, musiker Kristin

Mellem, popmusiker Thea Thomassen, danser Astrid Serine Hoel.  
Regi: Frank Jørstad, Kvääniteatteri

**Snorklipping og besøk på nytt museum for kvener og norskfinner, ved Vadsø museum – Ruija kvenmuseum, Grensen 1**

Sang ved Vestre Jakobselv barnehage og Vadsø Mannsangforening, Omateko –

Ruijan markkinat, og aktiviteter for barn og voksne. Langåpent på museet med

ny utstilling, kafè og museumsbutikk.

Reisula pohjasheen, pohjaspuolela Hålogalandia, päälikkö Ottar muistelee ette hän tyhä kohtaa fiskaria, jääkäriä ja linnunfangittajia, ja kaikki oon saamelaisia. Pääliköt tähän aikhaan koothiin saamelaisilta veroa jonka het maksethiin niin ko nahkana, höyhäminnä ja mursunhamphaina. Näitä tavaroita kysythiin paljon Euroopassa. Keskiaiala syttyy taistelu Tanmarkun kuninkhaan, Ruottin kuninkhaan ja Ryssän tsaarin välilä resyrsistä pohjasessa.

**Resyrsirikkhaus pohjasessa**

Aian myötä kalasta ja traanista tullee tähelisin resyrsi, ja olletikki kuivakalasta, siksi ko Euroopan katooliset uskovaiset piethiin paastopäiviä eikä saattanheet syöä lihhaa. Sekä norjalaisila ja ulkomaalaisilla kauppamiehilä oli kova intressi Finmarkun rannikon ympäri. Tämä oli Norjan ja Ryssän yhtheinen ala, mihin kans Ruottila oli interessi kiini 1700-luvule saakka. Yhtenä aianjaksona sekä ryssät, norjalaiset ja ruottalaiset koothiin samhaan aikhaan veroa saamelaisilta.

**Monet kansanjoukot**

Norjalaiset koloniseerathiin Finmarkun rannikon vähän kertaa 1200-luvulta saakka ja Vuoreasta tuli puolustuslinja pohjasta vasthaan. Sisämaassa rajoista päätethiin vasta 1700- ja 1800-luvula. Finmarkun rannikon räknäthiin “kuninkhaan virraksi". Kauppa lissäintyi, ja 1400- ja 1500-luvun lopussa oli Finmarkussa “hyvä aika”, nousun aika, ko Finmarkku oli kärjessä Pohjasmaissa.

Ulkomaalaisilla kauppamiehilä ei ollu lupa reisata tänne, mutta tätä oli kuitenki vaikia kontrolleerata. Kuningas lähätti omat representantit niin ette styyrätä kauppaa, mutta kans Perunan ja Trondheimin kauppamiehet ja heän perheet asetuthiin rannikolle yhessä fiskaritten ja muitten kans kekkä menthiin pohjasheen päin. Nordlandilaisilla ja finmarkkulaisilla oli pienet purjevenheet eli jektit jokka het lähätethiin Perunhaan. Aian myötä tulthiin kans muitten maitten kansalaiset, mutta perunalaiset kilppailthiin heät ulos.

**Monopoolikauppa – Vapaakauppa**

Ennen 1600-lukua käythiin Finmarkussa vapaakauppaa. Aian myötä vapaakauppahomman heitethiin. 1600-luvulta saakka se vaihetteli kenelä oli kauppamonopooli. Perunan ja Trondheimin isot kauppahuonheet styyräthiin toimia, mikkä enniimiten pyörithiin kalan ympäri. Vähän aikaa 1700-luvula oli Kööpenhaminan kuninkhaala monopooli. Mutta mitä kansa sai takasin? Kauppamiehet piethiin lähättää tavaroita ja ruokaa Finmarkkhuun, mutta tämä ei aina toiminu. Sen tähen väki vaati vapaakaupan joka varmisti sen ette het saathiin ostaa mitä tarvithiin. Vuoesta 1789 saakka kauppa oli vapaa, ja suhtheet tulthiin paremiksi 1800-luvun aikana.

**Ryssänkauppa – Pomorikauppa**

Kauppa Ryssän kans mennee monta sattaa vuotta aiassa takasinkäsin, ennen ko ryssistä tulthiin ryssät ja norjalaisista norjalaiset. 1400- ja 1500-luvuilta saakka oon lähtheitä missä kuvvailhaan kauppamatkoja yhtheishiin markkinhoin sekä Kuolan niemimaassa ja Varenkissa. Pomorit eli kauppamiehet Kuolasta ja Vienanmerestä alethiin puuhaila tavaroitten kans 1700-luvun puolivälissä. Het suolathiin kallaa jonka het vaihetethiin tarpheelisten tavaroitten kans, niin ko jauhoitten ja hirsitten kans kiini Nordlandhiin saakka. Tämä kauppahomma oli kieletty kiini vuotheen 1789 saakka. Kuitenki sillä ette saathiin tavaroita ja ruokaa, oli hyvä vaikutus olletikki Finmarkussa ja eriliikaisesti Öystä-Finmarkussa, ja se vaikutti kans ihmisten ökonomihaan. Aian myötä pomorikaupan sallithiin ja se kesti noin vuotheen 1920 saakka.

På sin reise mot nord, nord for Hålogaland, forteller høvdingen Ottar at han bare treffer fiskere, jegere og fuglefangere, og de er alle samer. Høvdingene krevde i denne tiden skatt av samene i form av skinn, dun og hvalrosstenner. Dette var ettertraktede varer i Europa. Fra middelalderen blir det en kamp mellom danskekongen, svenskekongen og den russiske tsaren om ressursene i nord.

**Det ressursrike nord**

Etter hvert blir fisk og tran den viktigste ressursen, særlig tørrfisken ettersom det katolske Europa hadde fastedager og ikke kunne spise kjøtt. Det var stor interesse for Finnmarkskysten både fra norske og utenlandske handelsmenn. Dette var et fellesdistrikt for Norge og Russland som også Sverige var interessert i fram til 1700-tallet. En periode krevde både russere, nordmenn og svensker samtidig skatt av samene.

**Mange folkegrupper**

Nordmenn koloniserte Finnmarkskysten gradvis fra 1200-tallet og Vardø ble Norges utpost mot nord. I innlandet ble grensene først fastlagt først på 1700- og 1800-tallet. Finnmarkskysten ble fra 1300-tallet regnet som «kongens strømme». Handelen økte og slutten av 1400- og 1500-tallet kalles «den gode tid» i Finnmark, en oppgangstid, da Finnmark lå på topp i Norden.

Utenlandske handelsmenn hadde forbud mot å reise hit, noe som var vanskelig å kontrollere. Kongen sendte sine representanter for å bestyre handelen, men også handelsmenn fra Bergen og Trondheim bosatte seg på kysten. Nordlendinger og finnmarkinger hadde jekter som de sendte til Bergen. Etter hvert kom det borgere fra andre land, men bergenserne konkurrerte dem ut.

**Monopolhandel – Frihandel**

Før 1600-tallet var det frihandel på Finnmark. Etter hvert sluttet frihandelen og fra slutten av 1600-tallet skiftet byene om å ha monopol på handelen. De store handelshusene i Bergen og Trondheim styrte virksomheten, som i hovedsak dreide seg om fisk, og en tid på 1700-tallet hadde kongen i København monopol. Men hva fikk befolkninga tilbake? Handelsmennene skulle forsyne Finnmark med varer, men dette fungerte ikke alltid og befolkninga krevde frihandel for å få sikker varetilgang. Fra 1789 var handelen fri, og forholdene bedret seg ut over 1800-tallet.

**Russehandel – Pomorhandel**

Handel med Russland går flere hundreår tilbake, før russere ble russere og nordmenn ble nordmenn. Fra 1400- og 1500-tallet er det kilder som beskriver handelsferder til felles markeder både på Kolahalvøya og i Varanger. Pomorene – handelsfolk fra Kola og Kvitsjøen, begynte å tuske med varer midt på 1700-tallet. De byttet fisk som de saltet ned, med nødvendige varer som mel og tømmer helt ned til Nordland. Dette var en forbudt handel fram til 1789, men hadde gunstig innvirkning på forsyningssituasjonen særlig i Finnmark og spesielt i Øst-Finnmark, og på folks økonomi. Pomorhandelen ble etter hvert legalisert og varte til ca. 1920.

**Saunominen kautta aioitten**

Net tradisuunit mikkä kuuluva Norjan ylheishiin saunhoin, oon joukon vanhat. Saatama jäljitä net keskiaikhaan saakka. Perunasta meilä oon lähtheitä jokka kuvvaileva saunanpitoa jo vuoesta 1282 saakka. 1600-luvula alkoi saunanpito vähenemhään Euroopassa ja Norjassa, ja ylheiset saunomapaikat suljethiin siksi ko piethiin ette net oon epämoraaliset. Tutkimukset 1800-luvulta muisteleva ette se oon aivan vanhanaikhaista pestä ittensä saunassa. Sama jälläs kaarasaunomista ja saunomista meressä. Eilert Sundt teki tutkimuksen Tromssan stiftissä, ja saattoi muistela ette “Höyrysauna tahi ko saunoo meressä tahi jopa koko kropin peseminen ei tapahu elävässä elämässä. Kuolheen pesthään nuukasti.” Sama Sundt kans mainittee ette kväänit saunothiin joka toinen viikko.

**Puhthaus ja tervheys**

Sauna oli usiasti se ensimäinen talo jonka rakenethiin kartanolle, se oli kans se puhthain talo. Saunan lämpö piti ihmiset tervheinä, ja täit ja sonsarat poissa. Saunassa pesthiin vaattheita, ja savustethiin ja kuivatethiin erilaisia ruokasorttia. Monet synnytethiin saunassa. Täälä oli lämmintä ja puhasta, ja vesi oli likelä. Saunassa tehthiin kans monenlaista hoitoa, niin ko vaikka kuppaamista. Se oli melkhein pakko käyä saunassa ko tulthiin kothiin Finmarkunfiskusta tahi muilta reisuilta. Tämä tappoi bakteeriat ja viirukset. Vanha sanaparsi kuuluu: *Jos viina, terva tahi sauna ei auta, niin tauti oon kuolemaksi.*

**FAKTA KUPPAAMISESTA**

Kuppaaminen oon vanha kiinalainen hoitotapa millä hoiethiin monenlaisia vaivoja. Kupit, jokka oon laitettu vaikka lehmänsarvista tahi klasista, oon niin ko vakuumikupit. Kuumaa ilmaa viehään kupphiin ja panhaan siihen paikkhaan kropissa mitä piethään hoitaa. Ko kupin ilma kylmenee, niin syntyy vakuumi, mikä sitte eesauttaa ette veri huilaa lihaksissa ja ihossa. Se oon masseeramisteknikki joka tekkee ihon tiukan sitomaväävin löysemäksi ja estää veen kokkoontumasta väärissä paikoissa. Se vaikuttaa paisheita vasthaan, vähentää lihaksitten kipua ja parantaa veri- ja lymfisirkulasuunin lihaksissa ja ihossa. Entisheen aikhaan oli “kuppariämmä” registreerattu työtitteli noin vuotheen 1920 saakka. Kuppariämmät reisathiin ympäri maapruukia ja hoiethiin ihmisiä.

**Kroppi ja sielu**

Ko sie käyt saunassa, niin sie peset kropin kunnola ennen ko otat kunnon löylyt, mielelä 70-80 graadia tahi enämpi. Saunassa viskathaan kuumitten kivitten pääle vettä, joka nousee höyrynä katthoon ja laskee sitte alas saunojitten pääle. Korkia temperatuuri saapi ihon pikku aukeimet aukenemhaan, ja vanha palava puristuu ulos. Sitte sie piiskaat ittesti vihtala eli vastala niin ette puhistat ja masseerat ittesti. Saunassa oon helppo praatia, keventää syämen tahi hoitaa mailmanvaivat. Välilä jokku pruukaava vielä vaikka käyä kylmettymässä ulkona lumessa tahi veessä, mutta jos sinula oon syänvaivat, niin tämä ei ole hyvä idea. Tätä prosessia saatat jatkata siksi ko olet tytyväinen. Ko olet valmis, niin peset kropin, ja lopuksi olet niin ko uusi ihminen. Saunassa puhistuu kroppi, mutta usiasti sielä puhistuu kans sielu.

**ERILAISET NIMET**

Norjaksi badstulim, bjørkekvist ja kvast, ja kvääniksi vihta tahi vasta, rakkhaala lapsela oon monta nimeä.

**Synnytystupa ja kuolheitten hoitotupa**

Entisheen aikhaan oli sauna usiasti se paikka missä ensimäinen ja viiminen rakkhauen teko tapahtui, sielä missä vastasyntynheen ihmisen pesthiin ja hoiethiin, ja missä kuolheen pesthiin ja tehthiin valmhiiksi ennen kraviaisia. Sauna ja sen käyttö saattaa olla elämän sykluusin symbooli. Se oon vaikia selittää sanoila saunan syvät juuret. Net oon suomalaisessa ja kväänin kulttuurissa, sekä kulttuurisesti ja uskonollisesti likheisessä yhtheyessä synnytyksen ja kuoleman kans, ja koko elämän kans joka oon siinä välissä.

Bad gjennom tidene

Tradisjoner knyttet til offentlige badstuer i Norge kan spores tilbake til middelalder. I Bergen har vi kilder som beskriver badstubruk allerede fra 1282. Fra 1600-tallet gikk badstua gradvis ut av bruk i Europa og Norge, og offentlige bad ble stengt med begrunnelse i umoral. På 1800-tallet har vi undersøkelser som viser at å vaske seg i badstue er helt avleggs, det samme med karbad og bading i sjøen. Eilert Sundt gjorde en undersøkelse i Tromsø stift, og kunne berette at «Dampbad eller badning i sø eller endog vasking av hele legemet foretages aldrig i levende livet. De afdøde vaskes omhyggelig.» Den samme Sundt bemerket at blant «kvænerne» ble det derimot tatt regelmessig bad annenhver uke.

Renslighet og helse

En sauna var ofte det første huset som ble bygd på gården, og også det reneste huset. Varmen fra saunaen sørget for å holde folk friske og lusene og loppene borte. I saunaen vasket man klær, og ulike matsorter ble røyket og tørket. Mange fødsler fant sted i saunaen. Her var det varmt og rent, og vann var lett tilgjengelig. Saunaen fungerte også som behandlingsrom, til for eksempel kopping. Et bad i saunaen var nærmest obligatorisk når man kom hjem fra Finnmarksfiske eller andre reiser. Dette tok knekken på bakterier og virus. Et gammelt ordtak sier: Om ikke sprit, tjære eller sauna gjør deg frisk, er sykdommen dødelig.

FAKTA OM KOPPING

Kopping er en gammel kinesisk behandlingsmetode for å behandle ulike plager. Koppene, som kan være laget av f.eks. kuhorn eller glass, fungerer som vaakumkopper. Man fører man varm luft i koppen som settes på behandlingsstedet. Når lufta i koppen kjøles oppstår vaakum som bidrar til kraftig blodgjennomstrømning i muskler og hud. Det er en massasjeteknikk som løsner opp stramt bindevev i huden og motvirker væskeansamlinger, hevelser, reduserer muskelverk og øker blod- og lymfesirkulasjonen. Før i tiden reiste «koppekoner» - som var registrert som yrkestittel fram til ca. 1920 – rundt på gårdene og behandlet folk.

Kropp og sjel

Et tradisjonelt saunabesøk består av full kroppsvask, så en god omgang svetting, der temperaturen gjerne er oppe i 70-80 grader eller mer. Man kaster vann på de glohete steinene, som slår dampen oppi taket og deretter ned på de badende. Høy temperatur får porene i huden til å åpne seg slik at gammel svette presses ut. Så pisker man seg med kvasten for å rense og massere ytterligere. Praten går, og man letter på hjertet eller løser verdensproblemer. Etterpå er kalde avrivninger utendørs i snø eller vann en skikk noen fortsatt holder på, men som ikke anbefales for de med hjerteplager. Prosessen gjentas til man er fornøyd. Til slutt en siste vaskerunde før man fremstår som et nytt menneske. Saunaen betyr en kroppslig renselse, men er for mange like mye en renselse for sjela.

ULIKE BETEGNELSER

Badstulim, bjørkeris, kvast, vihta eller vasta, kjært barn har mange navn.

Fødestue og stellerom for døde

Før i tiden var saunaen ofte det rommet der den første og siste kjærlighetshandling fant sted, der man som nyfødt ble vasket og stelt, og som død ble vasket og klargjort før begravelsen. Saunaen og bruken av den kan symbolisere livets syklus. De dype røttene som saunaen har i finsk og kvensk tradisjon både kulturelt og religiøst, forbundet med fødsel og død, og livet mitt imellom, kan vanskelig forklares med ord.

Siirtymämönsteri ja asutus

Kväänitten alkuperä oon Pohjaskalotilla, aikana ko ei vielä ollu rajoja nasunaalistaatitten Norjan, Ruottin, Suomen ja Ryssän välilä. Kväänistä muistelhaan kirjotetuissa lähtheissä jo yli tuhat vuotta aikaa. 1700-luvula alkaa väenvaelus, mistä hiljemin tullee fasta kvääniasutus Pohjas-Norjassa. Asutus ja siirtymämönsteri oon muuttunheet aian myötä, mutta jokku tapahtumat oon tähelisemät ko muut:

**-1720-**

**Iso pohjasmainen sota**

Siirtymäaalot alethiin ison pohjasmaisen soan jälkhiin (1700-1720), ja ensimäinen aalto kesti nuin vuotheen 1820 saakka. Soan tähen väenluku laski Pohjas-Ruottissa ja Pohjas-Suomessa. Kuitenki kova väenkasuaminen ja ko oli usiamat katovuoet ette sato ei menestynny, niin se alkoi siirtyä väkiä vesthaan päin ja pohjasheen.

**-1833-**

**Väenvaelus siirtyy öysthään päin**

Vuoesta 1820 kiini vuotheen 1890 saakka siirtyi väkiä enniimiten työn perässä. Suomessa ja Pohjas-Ruottissa oli katovuosiperiuudit. Pohjas-Norjassa alkoi menemhään hirmu hyvin fiskun kans, ja kruuvatoimessa oli teknolooginen eistys. Koko Pohjas-Norjassa tarvithiin työvoimaa. Finmarkussa sai Kaavuonon kuparivärkki alun. Aian myötä siirtymävirta kääntyi öysthään päin Varenkhiin. Eriliikaisen vilkasta oli 1840-luvula ko Vesisaaresta vuona 1833 tuli kauppakaupunki, ja kohti vuotheen 1875 saakka, ko väkiä alkoi siirtymhään Amerikkhaan.

**-1870-**

**Väensiirtyminen Suomesta Amerikkhaan**

Suomesta alkoi kulkia Amerikka-laivoja vasta 1800-luvun lopussa. Sen tähen se oli suomalaisile helpompi reisata Pohjas-Norjan kautta. Vuositten 1870-74 välilä oli Vesisaari se kaupunki mistä siirtyi enimästi väkiä koko Norjassa. Usiamat olthiin kväänit ja suomalaiset. 1890-luvula alkoi paljon Pohjas-Ruottin ja Pohjas-Suomen väkiä siirtymhään Lapphiin kruuvatyön perässä. Siirtymävirta Pohjas-Norjhaan loppui ja asutusmönsteri tassaintui.

Flyttemønster og bosetting

Kvenene har sitt opphav på Nordkalotten, i en tid da grensene ennå ikke var satt mellom nasjonalstatene Norge, Sverige, Finland og Russland. Kvener omtales i skriftlige kilder mer enn tusen år tilbake i tid. På 1700-tallet begynner folkevandringen som resulterer i en permanent kvensk bosetting i Nord-Norge. Bosetting og flyttemønster har endret seg over tid, der noen hendelser utmerker seg:

**-1720-**

**Den store nordiske krig**

Flyttebølgene startet etter den store nordiske krig (1700-1720), og den første varte fram til om lag 1820. Krigen bidro til nedgang i befolkningen i Nord-Sverige og Nord-Finland, mens sterk befolkningsvekst og gjentakende uår med feilslåtte avlinger bidro også til flyttestrømmen vestover og nordover. Ferden gikk til de fruktbare elvedalene og fjordbotnene i Nord-Troms og Vest-Finnmark som var attraktive områder for jordbruk.

**-1833-**

**Folkevandringen dreier østover**

Fra 1820 til 1890 bar folkevandringen mer preg av arbeidsvandring. Det var i perioder uår i Finland og Nord-Sverige, mens Nord-Norge opplevde oppsving i fisket og teknologisk utvikling i gruvedriften. Behovet for arbeidskraft var stort i hele Nord-Norge. I Finnmark startet kopperverket i Kåfjord opp. Etter hvert dreide flyttestrømmen østover til Varanger. Særlig livlig var det fra 1840-tallet da Vadsø i 1833 ble kjøpstad, og frem mot 1875, som sammenfalt med emigrasjonen til Amerika.

**-1870-**

**Utvandringen fra Finland til Amerika**

Finland hadde ikke egne Amerika-ruter før på slutten av 1800-tallet, og det var derfor enklere for finlendere å reise via Nord-Norge. Fra 1870-74 hadde Vadsø norsk utvandringsrekord. De fleste som reiste var kvener og finlendere. På 1890-tallet begynte gruvedriften i Lappland å suge opp befolkningsoverskuddet i Nord-Sverige og Nord-Finland, flyttestrømmen til Nord-Norge kulminerte og bosetningsmønstret stabiliserte seg.

**Vaelus uuessa aijassa**

Ihmiset oon vaeltanheet kaikkina aikoina ja sekottunheet toinen toisen kans. Se oon sillä tavala ko ihmiset oon asuttanheet koko maapallon. Met olema vaeltanheet tieonhalun tähen, mutta kans väenpaljouen, ruanvaanuuen, työttömyyen, luononkatastroofitten ja soan tähen. Ja vieläki met vaelamma ja siirymä paikasta toisheen. Met haema työtä toisista paikoista, toivoma korkiaman koulutuksen kansoittenvälisistä korkiakouluista ja universiteetista, ja met pakenemma soasta ja terrorista niin ette pärjäämä oman hengen. Lue enämen uusitten

siirtolaisten histooriasta särmissä SIIRTYMINEN – VANDRING.

**-1968**

**Sirkka Lotvonen Berg** (s. 1947)

Sirkka tuli Kongsfjordhiin Suomesta vuona 1968 työtelemhään kalanpyytöindustriissa. Hiljemin hän muutti Vesisaarheen. Sirkka oon kasunu ylös Oulussa, mutta esivanhimet tulthiin m.m. Karjalasta. Hänen äijinäiji oli yksi niistä kekkä pyytösesongitten aikana vaelethiin Varenkhiin pyytämhään kallaa. Museumi praatas hänen kans vuona 2001: “Joo, mie en tiä sitäkhään jos mie olin siirtolainen, ko se oli vain kesätyö mikä minula oli sillä aikaa ko studeerasin ja kävin koulua (..) jonka resultaattina oli ette mie kohattelin miehen, niin ko moni muuki suomalainen tyär siihen aikhaan”.

**-1986**

**Aravinthan Kumarasamy** (f. 1962)

Aravinthan pakeni Sri Lankasta Euroopphaan vuona 1986. Sillon syttyi sota singalilaisten ja tamililaisten välile, ja monet tamililaiset paethiin kotimaasta. Aravinthan suunitteli ette studeerata Englanissa, mutta tuli Norjhaan. Tromssan kansankorkiakoulun ja Kiiperin fiskutyön kautta hän päätyi Vesisaarheen. Hän kävi jatkokoulua ja otti auktoriseeratun tulkin koulutuksen ette työtelä Ulkomaalaisdirektoraatin eestä (UDI). Vuoesta 1990 hän työteli Vesisaaren siirtolaiskontturissa miljöötyötelijänä ja tulkkina. Vuona 2000 hän oli myötä museumin näyttelyssä “På flyttefot”.

**-2004**

**Abdulla Hossein** (f. 1987)

Abdulla tuli Vesisaarheen Afghanistanista alaikäisennä turvahakijanna vuona 2004. Se oon ollu sota Afghanistanissa vuoesta 1979 saakka. Viimi sota syttyi sen terrorihyökkäyksen jälkhiin mikä oli USA:ssa vuona 2001. Vuona 2008 oli Abdulla myötä museumin näyttelyssä "Netter av lys – dager av mørke", mikä oon niistä erityisistä valon suhtheista mikkä oon pohjasessa. Hän saattoi m.m. muistela: "Ko mie tulin tänne niin en uskonu ette täälä saattoi olla niin pimiä. Kaksi kuukautta ko mie en ollenkhaan nähny aurinkoa. Mie käänsin vuorokauen."

-----------------------------------------------------

Vandring i moderne tid

Folk har vandret til alle tider og blandet seg med hverandre, det er slik hele jordkloden har blitt befolket. Vi har vandret av nysgjerrighet, på grunn av overbefolkning, matmangel, arbeidsledighet naturkatastrofer, krig og ufred. Og fortsatt vandrer vi og flytter vi på oss. Vi søker arbeid andre steder, vi ønsker høyrere utdanning ved internasjonale læresteder, og vi rømmer fra krig og terror for å berge livet. Les mer om historien til nyere innvandrere på skjermen SIIRTYMINEN – VANDRING.

**-1968-**

**Sirkka Lotvonen Berg** (f. 1947)

Sirkka kom til Kongsfjord fra Finland i 1968 for å jobbe i fiskeindustrien. Siden flyttet hun til Vadsø. Sirkka vokste opp i Oulu, med forfedre bl.a. fra Karelen. Hennes oldefar var en av dem som sesongvandret til Varanger for å drive fiske. Hun ble intervjuet av museet i 2001: «Ja, æ vet ikke om æ var arbeidsinnvandrer heller, for det var bare en sommerjobb mens æ studerte og gikk på skole (…) som resulterte i at æ traff en mann, som mange andre av finske jenter i den tida».

**-1986-**

**Aravinthan Kumarasamy** (f. 1962)

Aravinthan flyktet fra Sri Lanka til Europa i 1986. I 1982 brøt det ut krig mellom singaleserne og tamilene, og mange tamiler rømte hjemlandet. Aravinthan planla å studere i England, men kom til Norge, og via folkehøgskole i Troms og jobb i fiskeriet i Kiberg, endte han opp i Vadsø i 1987. Han gikk videregående, og utdannet seg til autorisert tolk for UDI. Fra 1990 jobbet han ved flyktningkontoret i Vadsø som miljøarbeider og tolk. I år 2000 medvirket han i museets utstilling «På flyttefot.»

**-2004-**

**Abdulla Hossein** (f. 1987)

Abdulla kom til Vadsø fra Afghanistan i 2004 som mindreårig asylsøker. Kriger har pågått i Afghanistan siden 1979, den siste ble utløst etter terrorangrepet i USA 11. september 2001. I 2008 medvirket Abdulla i museets utstilling «Netter av lys – dager av mørke», om de spesielle lysforholdene i nord. Han kunne bl.a. fortelle: «Da jeg kom hit trodde jeg ikke at det skulle bli så mørkt her. To måneder hvor jeg ikke så sola i det hele tatt. Jeg snudde døgnet.»